

作者簡介

作者 ELHAM SADAT MIRZANIA，中文名為孟娜，是全伊朗第一屆學漢語的本科畢業生。畢業後到中國去留學。在北京大學中文系學習現代文學專業的碩士和博士研究生。作者長期以來一直跟中國和中國文化分不開，多年在北京和上海的生活讓她變成一個半中國的伊朗人。在中國期間多次參加過北大和北京語言學院出版社的各種編輯項目。跟商務印書館有編漢波一波漢詞典的合作。作者現任伊朗德黑蘭 ALLAMEH TABATABAYI 大學外語學院中文系系主任。

提 要

歷代波斯人寫了許多有關中國的著作和遊記，這些著作和遊記是波斯人瞭解中國各個方面的主要的參考文獻。其中，有關中國的著作是古代波斯人通過對當時的中國進行詳細的研究後編撰的，而遊記則是親自到過中國的波斯人，根據旅途見聞寫成的。本文《波斯人筆下的中國》以波斯人寫的四個遊記作為研究的對象，對波斯人在不同時期對於中國的見聞和觀感進行分析和考察。

論文第一章，筆者對中國唐代時波斯人所寫的關於中國的遊記《中國印度見聞錄》進行研究。在這部波斯人寫的最早的有關中國的遊記中，波斯商人以他們獨特的眼光來敘述中國的「黃金時代」，即唐朝各方面的信息，在很多方面可以給漢文獻提供補充資料。論文在描述唐代波斯和中國海上交流狀況的同時，對於該書的作者及書中的內容進行詳細的考察，揭示這部遊記與《一千零一夜》等文學作品的關係，並通過對內容的分析，論述作品的真實性和可靠性，展示波斯人眼中的中國唐朝社會。

論文第二章，筆者對於明朝初期波斯畫家火者·蓋耶速丁·納哈昔的中國遊記《沙哈魯遣使中國記》進行考察，敘述了蓋耶速丁在中國的旅途見聞，並且探討他的中國之旅在伊朗繪畫史上的影響。這部遊記有三種版本，筆者也一一進行比較和研究。

論文第三章，研究明朝中期阿里·阿克巴爾寫的中國遊記《中國紀行》。這部作品從時間上講具有獨特的價值，是瞭解中國明王朝中期重要的參考文獻。筆者對《中國紀行》以及著作者的身份進行考察。在介紹前人的研究成果的同時，盡量糾正其中不準確的觀點。通過阿里·阿克巴爾的描寫，闡述明王朝時穆斯林在中國社會的地位，探討明代中國瓷器與伊斯蘭文化的關係，以及《中國紀行》的文學價值。

論文第四章，對於二十世紀初，馬赫迪·古里·汗·赫達雅特的環球旅遊的見聞《麥加遊記》中有關中國部分進行梳理和分析。馬赫迪·古里·汗·赫達雅特是伊朗很有影響的思想家、政治家，他在中國停留了大概兩個月的時間。當時的中國與前幾個世紀黃金時代的中國非常不一樣。赫達雅特在他的遊記中，深刻地揭示了當時中國所面臨的問題，並盡量提出解救社會的種種方法。其實，他在中國所看到的問題，也是當時伊朗所面臨的現實問題，因此進行了很深入的思考，希望藉此能將傳統社會引向現代化的道路，表現了一位思想家和政治家的遠見卓識。在這一章，筆者先介紹赫達雅特的身份及其思想，敘述他在中國的所見所聞，包括他當時所看到的中國社會中存在的種種問題，以及他所提出的解決問題的各種方法。

論文通過對上述遊記，以及它們在當時波斯社會中所起的影響進行詳盡的考察，展示伊朗人在不同歷史階段的中國觀，從中可以瞭解世界四大文明古國之一的古波斯，對於中國和中國民族的認識和理解，他們對於中國的哪些要素感興趣，以及伊朗和中國古時的文化、經濟和政治交流的方式和歷史，同時也可以探尋中國人對於來自波斯地區的遊客採取什麼樣的態度。通過對於這些遊記進行研究，也可以給漢語文獻提供新的資料，因為波斯人記載過的內容，漢文獻當中並不一定有相應的記載。本書強調以細緻的方法來考察波斯人筆下的中國文化、經濟及社會等方面的歷史事件。古老而文明的中國歷史悠久。研究中國的對外交流，如果不重視外國人在創建這種交流時的參與，那是不完整的。論文強調了波斯人在波中交流史上的參與和所扮演的角色，從而拓展了波中文化交流史的研究。



目 次

前 言	1
第一章 《中國印度見聞錄》 ——唐末波斯人筆下的中國	17
一、唐代波中海上交流	17
二、《中國印度見聞錄》的出現及其翻譯與研究	23
三、《中國印度見聞錄》的作者	25
四、《中國印度見聞錄》與黃巢之亂	26
五、《中國印度見聞錄》與唐代穆斯林	32
六、《中國印度見聞錄》與中國的經濟、貿易和法 律狀況	36
七、《中國印度見聞錄》與中國的茶、瓷器 and 麝香	40
八、《中國印度見聞錄》與中國美術	45
九、《中國印度見聞錄》與文學關係	47
十、《中國印度見聞錄》的歷史價值及其影響	53
結語	55
第二章 《沙哈魯遣使中國記》 ——明初波斯人筆下的中國	59
一、明初伊中交流史	60
二、《沙哈魯遣使中國記》的作者以及他對伊朗繪 畫的影響	63
三、《沙哈魯遣使中國記》的三種版本及其研究	66

四、波斯使節在中國	68
五、明朝中國與波斯語	78
結語	81
第三章 《中國紀行》	
——明中期波斯人筆下的中國	85
一、明朝伊中交流史	85
二、《中國紀行》的抄本和翻譯	88
三、《中國紀行》的研究	92
四、《中國紀行》的作者	97
五、《中國紀行》與明代伊斯蘭教文化	100
六、《中國紀行》與明代瓷器伊斯蘭文化之關係	105
七、《中國紀行》的文學價值	110
1. 妓女們禱雨的描寫	111
2. 魔鬼和女人	113
3. 「布政人」和孩子們	115
4. 吐蕃人的祖先	116
八、《中國紀行》之影響	118
結語	120
第四章 《麥加遊記》	
——晚清波斯人筆下的中國	123
一、關於《麥加遊記》	123
二、《麥加遊記》的作者	125
三、赫達雅特的作品	130
四、赫達雅特在中國	130
五、《麥加遊記》中的晚清外國人形象	136
六、《麥加遊記》有關中國的部分資料的來源	142
結語	143
結語	149
參考文獻	153
一、中文參考文獻	153
二、參考論文	156
三、外文參考文獻	158
四、波斯文參考文獻	160
後記	163

圖表目次

圖 1	波斯薩珊王朝的銀幣（1959 年烏恰縣出土）	19
圖 2	9 至 10 世紀波斯人自巴士拉與西拉夫港到中國航海東來路線圖	20
圖 3	878~880 年黃巢的行動路線	30
圖 4	成稿於 14 世紀的《一千零一夜》手稿（現藏巴黎國立圖書館）	49
圖 5	沙哈魯之像	57
圖 6	帖木兒帝國	60
圖 7	霍斯魯與西琳	66
圖 8	絲綢之路線路圖	69
圖 9	1587 年明朝驛傳系統的主要路線	70
圖 10	波斯使節在中國的旅行路線	75
圖 11	克拉維約之像	87
圖 12	明代瓷器上的波斯語、阿拉伯語文	106
圖 13	中國瓷器上的伊斯蘭銘文	108
圖 14	馬赫迪·古里·汗·赫達雅特	126
圖 15	赫達雅特小組與旅順口海軍上將的愛人和女兒合影	131
圖 16	赫達雅特小組在中國	135
圖 17	赫達雅特小組（可能在皇宮拍的照片）	144